



第五届全国少数民族文学创作会议以来——

少数民族文学翻译工作稳步推进

本报讯 近年来,中国作协始终将加强各民族文学交流、推动少数民族文学对外翻译工作作为一项重要工作内容,将中国少数民族文学发展工程和中国当代少数民族文学作品对外翻译工程作为一项长期的工作纳入整体工作计划。与此同时,《民族文学》通过创办少数民族文字版,积极推进少数民族文学译介和汉译民的翻译实践。第五届全国少数民族文学创作会议以来,少数民族文学翻译工作稳步推进,加强了各民族文学的沟通交流、增进了世界各民族人民的互信理解。

自2013年起,中国少数民族文学发展工程实施汉译民专项,每年从上年度中国大陆公开发表的中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等文学作品中,精选出约450万字汉语作品,翻译成蒙古、藏、维吾尔、哈萨克、朝鲜五种民族语言,并出版《中国当代文学作品选粹》25卷。该专项至今已翻译作品2700万字,出版作品集150卷;民译汉专项作为“中国少数民族文学发展工程”的另一个专项,共出版少数民族文学翻译作品64部。

少数民族文学对外翻译工程也取得了显著成效。截至2019年,中国当代少数民族文学作品对外翻译工程已资助130个项目,已出版97个。这些项目包括65位作家的89部作品,涉及18个少数民族和26个语种。这离不开少数

民族文学对外译介工作制度的完善。中国作协研创部在充分了解当前我国文学作品对外推介情况的基础上,制订了《中国当代少数民族文学作品对外翻译工程申请办法》,并在2014年和2017年两次修订完善,使其更完备、更具操作性、更符合实际需要。2017年,中国作协研创部修订翻译工程的评审原则,专门制订《中国作家协会少数民族文学作品对外译介资助工作实施细则》,并将从原先的定向征集改为通过《文艺报》和中国作家网发布通知公开征集,传播力度、覆盖面群明显增加。对外译介工作的制度更加完善,流程更加规范,保证了翻译工程实施更加高效、更高质量。

随着少数民族作家翻译家队伍不断壮大,向世界积极推介少数民族优秀文学作品也成为中国作协对外交流工作不可或缺的部分。近7年来,中国作协多次组织中国少数民族作家出访、参加国际文学论坛、翻译出版少数民族文学作品,加强少数民族对外文学交流。中国作协研创部创新工作思路,主动牵线搭桥,扎实推进宣传工作,编写宣传手册,向各国汉学家、翻译家以及国内外出版社等相关机构和个人介绍中国作协在对外译介方面的举措,为更好地开展对外翻译工作助力。

作为国家级少数民族文学刊物,《民族文学》自创刊伊始便致力于推进少数民族文学交流。2012年,《民族文学》

在蒙古文、藏文、维吾尔文3种文版的基础上又创办哈萨克文和朝鲜文版。自2015年起,《民族文学》还定期举办作家翻译家见面交流会、作家翻译家培训班等活动,让翻译家们有相互交流的机会,促进翻译家的翻译工作和提高翻译的质量。2017年,《民族文学》与中译出版社策划出版了“文学翻译双语读本”,获得“2017年中国文艺原创精品出版工程奖”。《民族文学》不但将中国作家的作品介绍到海外,也重视将外国文学作品介绍给少数民族读者。自2014年刊物开创“世界眼光”栏目以来,共发表了海明威、卡夫卡、乔伊斯、福克纳、马尔克斯、博尔赫斯、米沃什、门罗、帕慕克等数十位外国作家的作品,成为少数民族地区读者了解世界文学的重要窗口。

中国文学的繁荣离不开中国少数民族文学的蓬勃发展,中国少数民族文学的蓬勃发展离不开少数民族文学民译汉、汉译民的翻译实践和对外翻译工作的展开。中国少数民族文学翻译工作在记载中国各民族独有的民族文化、促进中国各民族的团结融合,向世界展示中国多民族的民族风貌、沟通世界各民族的民族心灵等方面起到了突出作用。这些年来的少数民族文学翻译工作表明,少数民族文学翻译工作一直稳步推进,正在迎来新的蓬勃发展期。

(刘鸿波)

文学奖项助力少数民族文学蓬勃发展

本报讯 鼓励和奖掖优秀少数民族文学佳作,不仅是培养作家、引导创作的具体举措,也是弘扬少数民族优秀传统文化、推动少数民族文学繁荣发展、促进各民族文学交流的重要途径。为贯彻落实党的民族政策,丰富少数民族文学生态,促进少数民族文学发展繁荣,中国作家协会、国家民族事务委员会共同主办了全国少数民族文学创作“骏马奖”。迄今为止,该奖项共评选了11届,其间涌现出一大批优秀的少数民族作家。这些作家以高昂的热情深入生活、扎根人民,在各族人民丰富多彩的生活和伟大创造中讲述中国故事,在各族人民深邃宽广的心灵世界中弘扬中国精神,创作出一大批有道德、有筋骨、有温度的优秀作品。

1981年,秉持“思想性、艺术性、民族性完美统一”的标准,国家民委和中国作协举办了首届全国少数民族优秀作品评奖。玛拉沁夫、张承志、乌热尔图等近百位作家分别获得小说、诗歌、散文、报告文学、电影文学、剧本等各类奖项,有些作家在以后的各届评奖中仍多次获奖,成为少数民族文学创作的中流砥柱。1994年第五届评奖时,时任国家副主席的乌兰夫题写的“骏马奖”三字被正式作为全国少数民族文学创作奖的名称。1999年,全国少数民族文学创作奖更名为全国少数民族文学创作“骏马奖”。2004年,该奖项与茅盾文学奖、鲁迅文学奖、全国优秀儿童文学奖一起,被正式确定为国家级文学奖。

从第10届开始,“骏马奖”开始实行较大变革。为了体现评奖的公平和公正,实行由长期关注少数民族文学创作

的研究者、组织者和翻译家组成的大评委制。为了调动少数民族作家用民族语言创作的积极性,明确民族语言创作应占获奖总数适当比例。奖项设置上,根据历次评奖经验进行调整,目前基本稳定为长篇小说奖、中短篇小说奖、报告文学奖、诗歌奖、散文奖、翻译奖。

作为国家级文学奖,“骏马奖”(及其前身)在培养少数民族优秀文学人才方面发挥了独特作用。历届评奖都会推出一些优秀的作家,他们通过该奖项为广大读者所熟知,如凭借《旧年的血迹》和《尘埃落定》获奖的藏族作家阿来、凭借《穆斯林的葬礼》和《补天裂》获奖的回族女作家霍达等等。截至2016年,该奖项总计评选出743部作品,746位各民族作家、评论家、翻译家获此殊荣。越来越多民族的作家,特别是佤族、布朗族、傈僳族、布依族、仡佬族、裕固族、东乡族等人口较少民族作家也纷纷获得“骏马奖”。他们的作品丰富了中国特色社会主义文学宝库,奠定了多民族文学发展繁荣的重要基石。

此外,为鼓励精品创作,彰显民族风格,国家级少数民族文学期刊《民族文学》于2010年起设立年度奖,包括小说、散文、诗歌、评论、翻译、母语作品等各类奖项。该奖项至今已评选8届,先后评出一系列思想性和艺术性俱佳的文学作品,也推出了一批批少数民族青年新秀,从而逐渐成为在少数民族文学界具有重要分量的文学奖项。

以作品说话,以作品立身,是时代对各民族广大作家提出的要求。《民族文学》年度奖产生过蒙古、回、藏、维吾尔、

苗、壮、朝鲜、满、哈萨克、仡佬等多民族作家翻译家的精品力作,展现了当下少数民族文学创作贴近现实生活、扎根民族沃土、直指人心人性的创作风貌。每届获奖作品都集中体现了我国少数民族作家深入生活、扎根人民,坚持以人民为中心的创作导向,反映现实,表现时代,讴歌党、讴歌祖国、讴歌人民、讴歌英雄取得的创作实绩,是我国少数民族文学创作的新收获和新成就。少数民族作家们表示,能够获得《民族文学》年度奖是自己文学创作生涯中的重要荣誉。今后将再接再厉,深刻认识新时代,精心刻画艺术形象,努力奉献更多具有民族特色、为时代呐喊、为人民发声的优秀作品。

在我国少数民族文学发展繁荣的进程中,文学奖项的设立起到了激励作家创作、催生优秀作品的重要作用。相信各民族作家将以深邃的激情、开阔的视野、敏锐的触角、广博的胸襟,不断创作出更多优秀作品,谱写我国少数民族文学事业的新篇章。

(周莱 刘鸿波)



专家研讨赵德发长篇小说《经山海》

本报讯 作为中国作协“庆祝新中国成立70周年”系列研讨会之一,近日,由中国作协重点作品扶持办公室、山东省作协、《人民文学》杂志社、安徽文艺出版社共同主办的赵德发长篇小说《经山海》研讨会在京举行。中国作协副主席阎晶明,山东省作协主席黄发有,《人民文学》主编施战军,安徽出版集团时代出版传媒股份有限公司总编辑朱寒冬,日照市委常委、宣传部部长高杰,安徽文艺出版社社长段晓静等专家学者与会研讨。研讨会由中国作协研创部主任任何向阳主持。

《经山海》是一部书写新时代中国乡村振兴伟业的现实主义题材作品。主人公小蒿工作10年后,通过干部招考在楷坡镇担任副镇长。她依靠组织、深入群众,创造出独属于楷坡镇的骄人业绩,成长为有担当、有情怀、有能力的基层干部。

阎晶明说,《经山海》创作扎实,书写了新时代乡村振兴进程中基层干部的成长故事,积极有力地回应时代课题,在塑造时代新人、弘扬时代精神的主题上富有思想价值和独特现实意义,其中不乏深刻的思考和独特的艺术探索。新中国成立70周年,当代文学也需要更多优秀的作品记录时代脉动、抒写人民生活。如何面对火热的现实、丰富的现实和人民的实践,这是今天的作家需要面对的挑战。

与会者认为,《经山海》着力展现了有强烈使命感与担当意识的女性在新时代乡村振兴过程中的卓越业绩,塑造了一个致力于乡村振兴的人物形象。作者不仅调动自己的生活积累,以饱满的热情记录时代,而且带着强烈使命感扎根现实生活,多次深入一线做实地采访。赵德发以有效的方式回应了文学如何书写新时代这一主题,赋予现实题材写作一种宽阔的历史意识和历史视野。

(小辰)

波兰和奥地利作家分获2018年和2019年诺贝尔文学奖

新华社斯德哥尔摩10月10日电(记者 和苗) 瑞典文学院10日宣布,将2018年和2019年诺贝尔文学奖分别授予波兰女作家奥尔加·托卡尔丘克和奥地利作家彼得·汉德克。瑞典文学院前任秘书长马茨·马尔姆当天在揭晓获奖者时说,托卡尔丘克“充满激情的叙事想象力代表了一种跨越边界的生活形式”,而汉德克用其“富有语言学才能的、有影响力的著作探索了人类经验的外围及特异性”。

文学院在当天的新闻公报中说,1962年出生于波兰的托卡尔丘克从未将现实视为永恒的事物,她在文化对立面之间构建自己的小说,比如“理性与疯狂、男性与女性、家庭与疏离”等。她的作品反映了波兰的历史和现实,其代表作品有《太古和其他的时间》《航班》等。

汉德克1942年出生于奥地利的克恩滕州,他创作了大量作品,包括小说、散文、戏剧和电影剧本等,成为二战后欧洲最有影响力的作家之一。

马尔姆在当天的新闻发布会上表示,他已经与两位获奖者取得了联系,他们都表示将前来斯德哥尔摩参加12月10日举行的颁奖典礼。

文学奖评选委员会主席、文学院院士安德斯·奥尔松在回答新华社记者提问时确认,因为是同时颁发两年的文学奖,这两名作家将分别获得900万瑞典克朗(约合91万美元)的奖金。

2018年,瑞典文学院一名时任女院士的丈夫涉嫌性侵犯、性骚扰及泄露文学奖获奖者姓名,致使瑞典文学院陷入信任危机。瑞典文学院去年5月宣布,2018年不颁发诺贝尔文学奖。

“中共中央北京香山革命历史丛书”首发

本报讯(记者 王冕) 近日,由中共北京市委党史研究室、北京市地方志编纂委员会办公室组织编写的“中共中央北京香山革命历史丛书”在京举行出版首发式。北京市委常委、宣传部部长杜飞进,北京市委宣传部副部长、北京市新闻出版局局长王野霏,北京市委宣传部分副部长张爱军等出席首发式。

“中共中央北京香山革命历史丛书”由党史专家杨胜群、张树军担任主编,北京出版集团北京人民出版社出版,是“十三五”国家重点图书出版规划项目、北京市香山革命历史“八个一”传播工程项目。丛书紧扣中共中央在香山指挥解放全中国、筹备新政协、筹建新中国等历史进程中的重大事件、重要决策、重要人物,包括正史性著作《新中国的奠基》和7部史话体著作《北平和平解放》《进京赶考》《将革命进行到底》《建国方略》《协商建国》《开国大典》《老一辈革命家在香山》。

丛书以全景再现的形式生动描绘了中共中央在北京香山时期波澜壮阔的革命历史画卷,深刻诠释了其蕴含的历史意义和时代价值,不仅主题鲜明、史料翔实,而且兼具权威性和可读性,进一步丰富完善了中国革命历史的红色谱系。

杜飞进在讲话中说,“中共中央北京香山革命历史丛书”的出版发行,标志着北京红色文化内涵挖掘迈出了坚实一步,对加强北京红色文化建设、打造北京红色文化品牌、做好首都文化这篇大文章具有重大意义。要认真学习贯彻习近平总书记视察中共中央北京香山革命纪念馆时的重要讲话精神,从历史文化中汲取智慧,从红色文化中获取力量。

首发式上介绍了丛书编写和出版的有关情况。北京市海淀区实验中学的学生们现场朗诵了丛书的精彩片段,并获赠该丛书。

本报讯(记者 王冕) 在第六届全国少数民族文学创作会议召开前夕,10月9日,中国作协党组书记钱小芊到鲁迅文学院,与第三十七届中青年作家高级研讨班学员座谈,同来自全国56个民族的56位学员共话繁荣发展我国少数民族文化和文学事业。中国作协书记处书记邱华栋、《文艺报》总编辑梁鸿鹰参加座谈。

座谈会上,杨瑛(蒙古族)、马慧娟(回族)、智化加措(藏族)、吴治由(苗族)、张伟峰(侗族)、再屯那·卡利穆瓦(塔塔尔族)等6位学员先后发言。他们介绍了各自从事文学创作的经历,交流学习体会,分享对少数民族文学事业发展的认识,他们说,一方水土养育一方文学,不同民族的作家都在用手中的笔表达着对各自家乡的深情,书写着时代变迁。他们表示非常高兴有机会到鲁迅文学院来学习,非常珍惜这一学习机会,将在今后的文学创作中不忘初心,感恩奋进,践行文学使命和责任担当,为我国民族文学百花园增添新的芬芳。

在听取大家发言后,钱小芊作了讲话,他指出,我国是一个统一的多民族国家,中国作协在新中国成立70周年之际举办有56个民族作家参加的鲁迅文学院第三十七届高研班,非常有意义,既体现了民族大团结,也是加强对各民族中青年作家培养力度、推动民族文学事业繁荣发展的具体举措。他希望学员们深入学习习近平新时代中国特色社会主义思想,学习贯彻习近平总书记关于文艺工作和民族工作的重要论述,深刻认识我们灿烂的文化是各民族共同创造的,深刻把握文化认同是民族团结的根脉,牢固树立正确的祖国观、民族观、文化观、历史观,增强铸牢中华民族共同体意识的自觉。要加强文学阅读,坚持文学创作,追求德艺双馨,做优秀民族文化和中华文化的继承者、建设者、发展者,共同构筑中华民族共有的精神家园。钱小芊向学员们介绍了中国作协的发展情况、重点工作和扶持少数民族文学发展的有关举措,并回应了学员们提出的一些问题和工作建议。

鲁迅文学院常务副院长徐可主持座谈会,副院长李东华参加。

构筑各民族共有精神家园

《湖边》描绘世情众相

本报讯 日前,由北京十月文艺出版社等主办的“水面下的真相和烟火中的人性——程青《湖边》新书分享会”在京举行。中国作协副主席李敬泽、中国作协书记处书记邱华栋、《当代》杂志社社长孔令燕及作者与会。

北京十月文艺出版社推出的程青长篇新作《湖边》书写了一张扑朔迷离的保单、一个逐渐浮出水面的阴谋。主人公郑小松即便个人生活危机重重,仍自勉力抵御,渴求翻身。作者以不同视角进行回溯,带有冷静的旁观感,文笔清丽细腻。随着案件悬念的渐次铺陈,透过忠诚与背叛的博弈,重现颇有生活意味的世情众相。

李敬泽认为,《湖边》写出了琐碎的生活所导致的恶,它不仅提供了一幅特定的社会风景画,而且是对平庸生活的探寻。邱华栋表示,程青从文学出发,在书中探讨了人性的复杂性和丰富性,作品像一把锐利的匕首,其中也能感受到温暖和爱。在孔令燕看来,程青的每部作品都试图发现新的人群,她常写生活中失意的小人物,聚焦他们的精神困境和内心世界。程青坦言,此次的写作灵感源于一次在家看电视,发现自己的记者身份采访起来比较方便。写作过程中也有自我怀疑,但这种戏剧冲突里有一种警示作用。(欣 闻)

南开庆祝叶嘉莹归国执教四十周年

本报讯 近日,“叶嘉莹教授归国执教四十周年暨中华诗教国际学术研讨会”在南开大学举行。会上,多位文化界知名人士到场祝贺,致敬叶嘉莹“春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干”的教师本色,以及坚持不懈弘扬中华诗教的精神。

从1979年开始,叶嘉莹回国教学,与南开大学结下了不解之缘。今年是她归国任教40周年。作家王蒙说,叶嘉莹是中华诗魂、中华诗韵、中华诗风的感受者、体现者、回应者。如今,中华诗风已“下载”到叶先生的身上,她把中华文

化作为立身之本、立人之本。同时,她也是中华文化遗产的使者,一直用中华诗教感染着全世界。刘跃进、席慕蓉、陈洪、白岩松等谈到,叶嘉莹先生的言传身教,让我们知道生命的意义在于生生不息的追求。一路走来,她最初像是火柴,一路点亮,众人追随,好在这根火柴足够长,点到今天变成了一把火炬,不断照亮前方的路。叶嘉莹表示,今后将把当年的吟诵请人整理出来,希望把中国古典诗词中的美好传递给青年一代,这样才能上对得起古人,下对得起来者。(欣 闻)



2005年3月12日,西藏自治区北部那曲县,牧民们带着儿女从几十里外步行来到正在铺架桥的青藏铁路施工现场,这是他们第一次见到铁路和火车。王守明 摄

10月8日,庆祝中华人民共和国成立70周年“中国人家”主题摄影展在北京王府井大街正式亮相。此次展览由中国文联、中国摄协、北京市东城区委区政府共同主办,旨在通过大量跨越新中国70年时光的影像珍品,展示新中国蓬勃发展、欣欣向荣的崭新面貌,展现中国人民从站起来、富起来到强起来的历史巨变。

此次展览历时半年筹备,集纳了新中国成立以来的近300幅历史照片和摄影作品,分为“国”和“家”两个单元集中展示。“国”单元重点呈现新中国成立以来的建设成就和发展变化,包括国庆阅兵、航天航空、交通、能源、科技、文化体育、互联网、乡村振兴、城市发展、环境生态、“一带一路”、军事国防等16个主题;“家”单元则以中国的多个家庭为棱镜,以小见大折射时代变迁,其中既有著名科学家的家庭照片、知名艺术家的日常起居画面,又有与新中国一起成长的同龄人的面貌定格、不同历史背景下普通中国人的生活情形写照。展览将持续至10月22日。(王冕)